

## The Popular Girl

by F. Scott Fitzgerald

Фрэнсис Скотт Фицджеральд

Девушка, у которой было много друзей

книгу адаптировал Сергей Андреевский

Метод чтения Ильи Франка

Along about half-past ten every Saturday night (где-то около половины одиннадцатого: «половины после десяти» каждого субботнего вечера; *along* /нареч./ — *дальше, вперед; примерно, приблизительно /о времени/, /амер., разг./*) Yanci Bowman eluded her partner by some graceful subterfuge (Йенси Боумэн ускользала от своего кавалера при помощи какой-нибудь изящной уловки; *partner* — *компаньон, пайщик; партнер /в танцах/*) and from the dancing floor went to point of vantage (и с танцплощадки шла к удобному месту; *floor* — *пол, настил; танцплощадка; to go; point of vantage* — *выгодная позиция; point* — *точка; место, пункт; vantage* — *преимущество; выгода*) overlooking the country-club bar (откуда хорошо просматривался бар загородного клуба; *to overlook* — *возвышаться /над местностью/; смотреть сверху на /что-л./, обозревать; country* — *страна; сельская местность*). When she saw her father she would either beckon to him (когда

она видела своего отца, то «она» либо кивала ему; *to beckon* — *подавать знак /рукой, кивком головы/*), if he chanced to be looking in her direction (в случае если он смотрел в ее направлении; *to chance* — *случиться, случайно произойти*), or else she would dispatch a waiter (или же посылала официанта; *else* — *еще, кроме; иначе, в противном случае*) to call attention to her impendent presence (чтобы обратить внимание /отца/ на свое неотвратимое присутствие; *to call attention to* — *обращать чье-л. внимание на /кого-л., что-л./*).

subterfuge [ˈsʌbtəfju:dʒ], either [ˈaɪðə], direction [dɪˈrekʃ(ə)n, daɪˈrekʃ(ə)n]

Along about half-past ten every Saturday night Yanci Bowman eluded her partner by some graceful subterfuge and from the dancing floor went to point of vantage overlooking the country-club bar. When she saw her father she would either beckon to him, if he chanced to be looking in her direction, or else she would dispatch a waiter to call attention to her impendent presence.

If it were no later than half past ten (если было не позже, чем половина одиннадцатого)—that is, if he had had no more than an hour of synthetic gin rickys (то есть, если он потратил не более часа на сборный коктейль с джином; *to have* — *иметь; проводить /время/; synthetic* — *комплексный; rickey* — *напиток, состоящий из порции спиртного, лаймового сока, сахара и содовой воды*)—he would get up from his chair (он обычно вставал со своего стула; *to get up* — *вставать, подниматься*) and suffer himself to be persuaded into the ballroom (и позволял уговорить себя /пойти/ в танцевальный зал; *to suffer* — *подвергаться /чему-л./, испытывать /действие чего-л./; позволять, допускать /книжн./*).

“Ballroom,” for want of a better word (“танцевальный зал” — за неимением лучшего слова; *want* — *нехватка, отсутствие /чего-л./*). It was that room, filled by day with wicker furniture (это было то помещение, днем наполненное плетеной мебелью;

*room* — место, пространство; комната, помещение; *by day* — днем, в дневное время), which was always connotated in the phrase (которое всегда подразумевают во фразе; *to connote* = *to connote* — иметь дополнительное значение; означать, подразумевать) “Let’s go in and dance (давай пойдём /туда/ и потанцуем; *to go in* — *входить*)”.

persuade [pəˈsweɪd], synthetic [sɪnˈθetɪk], furniture [ˈfɜːnɪtʃə]

If it were no later than half past ten—that is, if he had had no more than an hour of synthetic gin rickys—he would get up from his chair and suffer himself to be persuaded into the ballroom.

“Ballroom,” for want of a better word. It was that room, filled by day with wicker furniture, which was always connotated in the phrase “Let’s go in and dance.”

It was referred to as “inside” or “downstairs” (о нем говорили как о “внутри” и “вниз по лестнице”; *to refer* — посылать /к кому-л., чему-л./; адресовать /за указаниями/; говорить /о чем-л., ком-л./; подразумевать /в речи/). It was that nameless chamber (это была та не имевшая названия: «безымянная» комната) wherein occur the principal transactions of all the country clubs in America (где происходят = заключаются главные деловые соглашения всех загородных клубов в Америке; *to transact* — вести дела; заключать сделки).

Yanci knew that if she could keep her father there for an hour (Йенси знала, что если ей удастся удержать отца там в течение часа), talking, watching her dance (болтающего, смотрящего, как она танцует), or even on rare occasions dancing himself (или даже в редких случаях танцующего самолично), she could safely release him at the end of that time (то она сможет благополучно отпустить его в конце этого времени; *to release* — освободить, выпускать на волю). In the period that would elapse before midnight ended the dance (за тот срок, который прошел бы

до того, как полночь положит конец танцам) he could scarcely become sufficiently stimulated to annoy anyone (он вряд ли мог сделаться достаточно возбужденным, чтобы докучать кому-нибудь).

downstairs [ˌdaʊnˈsteəz], scarcely [ˈskeəslɪ], sufficiently [səˈfɪʃ(ə)ntli]

It was referred to as “inside” or “downstairs.” It was that nameless chamber wherein occur the principal transactions of all the country clubs in America.

Yanci knew that if she could keep her father there for an hour, talking, watching her dance, or even on rare occasions dancing himself, she could safely release him at the end of that time. In the period that would elapse before midnight ended the dance he could scarcely become sufficiently stimulated to annoy anyone.

All this entailed considerable exertion on Yanci’s part (все это требовало значительных усилий со стороны Йенси; *to entail* — ограничивать права распоряжения собственностью; влечь за собой, вызывать /что-л./; *part* — часть, доля; *сторона* /в договоре, споре и т.п./), and it was less for her father’s sake than for her own (и не столько: «и это было менее» ради отца, сколько ради нее самой; *for one’s sake* — ради кого-л.) that she went through with it (когда она проделывала /все/ это; *to go through* — «пройти через»; выполнять, проделывать). Several rather unpleasant experiences were scattered through this past summer (этим «прошлым» летом произошло несколько неприятных случаев; *experience* — /жизненный/ опыт; случай, событие; *to scatter* — разбрасывать, рассыпать; происходить, случаться через неравные промежутки времени; *through* — через, сквозь; в течение, в продолжение /целого периода времени/).

exertion [ɪgˈzɜːʃ(ə)n], unpleasant [ʌnˈplez(ə)nt], experience [ɪkˈspɪ(ə)riəns]

All this entailed considerable exertion on Yanci's part, and it was less for her father's sake than for her own that she went through with it. Several rather unpleasant experiences were scattered through this past summer.

One night when she had been detained (в один из вечеров, когда ее задержали: «когда она была задержана») by the impassioned and impossible-to-interrupt speech of a young man from Chicago (пылкие речи: «пылкими речами» одного молодого человека из Чикаго, /которые/ невозможно /было/ прервать) her father had appeared swaying gently in the ballroom doorway (ее отец появился, покачиваясь слегка, в дверях танцевального зала; *gently* — мягко, нежно; легко; *doorway* — дверной проем); in his ruddy handsome face two faded blue eyes were squinted half shut (на его покрасневшемся красивом лице два выцветших голубых глаза были сощурены и полузакрыты; *to squint* — косить /глазами/, страдать косоглазием; щуриться, жмуриться) as he tried to focus them on the dancers (когда он попытался сфокусировать их на танцующих), and he was obviously preparing to offer himself (и он явно готовился предложить себя) to the first dowager who caught his eye (первой же матроне, которая попалась бы ему на глаза; *to catch smb.'s eye* — поймать чей-л. взгляд; броситься кому-л. в глаза; *dowager* — вдова титулованной особы, высокопоставленного лица; престарелая дама с аристократическими манерами /разг., шутл./).

interrupt [ˌɪntəˈrʌpt], squint [skwɪnt], dowager [ˈdaʊədʒə]

One night when she had been detained by the impassioned and impossible-to-interrupt speech of a young man from Chicago her father had appeared swaying gently in the ballroom doorway; in his ruddy handsome face two faded blue eyes were squinted half

shut as he tried to focus them on the dancers, and he was obviously preparing to offer himself to the first dowager who caught his eye.

He was ludicrously injured (он по-смешному обиделся; *to injure* — ушибить, ранить; обижать) when Yanci insisted upon an immediate withdrawal (когда Йенси настояла на немедленном уходе; *withdrawal* — отдергивание, отнятие; отход, уход; *to withdraw* — отодвигать, отдергивать; отнимать; ретироваться, удаляться, уходить).

After that night Yanci went through her Fabian maneuver to the minute (после того вечера Йенси выполняла свой фабианский маневр /с точностью/ до минуты; *Fabian* — свойственный древнеримскому полководцу Фабию Кунктатору, добивавшемуся победы выжидательной тактикой; осторожный, выжидательный /о тактике, методах/).

Yanci and her father were the handsomest two people (Йенси и ее отец были двумя самыми красивыми людьми) in the Middle Western city where they lived (в городке на Среднем Западе, где они жили). Tom Bowman's complexion was hearty (у Тома Боумэна был здоровый/румяный цвет лица; *complexion* — цвет лица; *hearty* — сердечный, искренний; здоровый, интенсивный) from twenty years spent in the service of good whisky and bad golf (после двадцати лет, проведенных на службе у виски и неумелой /игры/ в гольф; *bad* — плохой, дурной; неумелый, неспособный).

ludicrously [ˈluːdɪkrəsli], withdrawal [wɪðˈdrɔːəl], maneuver [məˈnuːvə]

He was ludicrously injured when Yanci insisted upon an immediate withdrawal.

After that night Yanci went through her Fabian maneuver to the minute.

Yanci and her father were the handsomest two people in the Middle Western city where they lived. Tom Bowman's complexion was hearty from twenty years spent in the service of good whisky and bad golf.

He kept an office downtown (он держал контору в центре города; *to keep* — *держатъ, хранить; содержать, управлять /чем-л./; downtown* — *деловая часть города*), where he was thought to transact some vague real-estate business (где, как полагали, он занимался какими-то темными делами с недвижимостью; *to think* — *думать, мыслить; полагать, считать; to transact* — *вести дела; vague* — *неопределенный, нечеткий; смутный; real estate* — *недвижимое имущество*); but in point of fact his chief concern in life was the exhibition of a handsome profile (но в действительности его основной заботой в жизни была демонстрация красивого профиля; *in point of fact* — *фактически, на самом деле; concern* — *отношение, касательство; беспокойство, озабоченность*) and an easy well-bred manner at the country club (и непринужденных хороших манер в загородном клубе; *easy* — *легкий, нетрудный; непринужденный, естественный; well-bred* — *породистый /о животном/; характерный для воспитанного человека; manner* — *метод, способ; манера, поведение*), where he had spent the greater part of the ten years (где он провел большую часть тех десяти лет; *to spend* — *тратить, расходовать; проводить /время/*) that had elapsed since his wife's death (что минули со /дня/ смерти его жены).

vague [veɪɡ], thought [θɔ:t], exhibition [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]

He kept an office downtown, where he was thought to transact some vague real-estate business; but in point of fact his chief concern in life was the exhibition of a handsome profile and an easy well-bred manner at the country club, where he had spent the greater part of the ten years that had elapsed since his wife's death.



Yanci was twenty, with a vague die-away manner (Йенси была двадцати/летней девушкой/ с невыразительными, томными манерами; *die-away* — томный, меланхоличный; *to die away* — ослабевать, постепенно исчезать) which was partly the setting for her languid disposition (что являлось отчасти обрамлением к ее апатичному характеру; *setting* — установка /процесс/; обрамление, фон; *disposition* — расположение, размещение; характер, нрав) and partly the effect of a visit (а отчасти — результатом одной поездки; *visit* — посещение, визит; путешествие, поездка) she had paid to some Eastern relatives at an impressionable age (которую она совершила к каким-то родственникам на востоке страны, /будучи еще/ во впечатлительном возрасте; *to pay* — платить; наносить /визит/; *Eastern* — восточный; относящийся к северо-восточной части США /амер./). She was intelligent, in a flitting way (она была сообразительной, все схватывала на лету; *to flit* — перелетать с места на место, перепархивать; проноситься быстро, мелькать; *way* — путь, дорога; манера поведения), a romantic under the moon and unable to decide (романтичной под луной и неспособной решить) whether to marry for sentiment or for comfort (выходить ли замуж по /велению/ чувств или же ради благополучия; *comfort* — поддержка, помощь; благополучие, хорошие условия жизни), the latter of these two abstractions being well enough personified (последняя из этих двух абстракций довольно хорошо олицетворялась) by one of the most ardent among her admirers (в одном из самых пылких ее обожателей; *among* — среди, между; из, среди /указывает на превосходство над другими предметами или лицами/).

languid [ˈlæŋɡwɪd], impressionable [ɪmˈpreʃ(ə)nəb(ə)l], enough [ɪˈnʌf]

Yanci was twenty, with a vague die-away manner which was partly the setting for her languid disposition and partly the effect of a visit she had paid to some Eastern relatives at an impressionable age. She was intelligent, in a flitting way, a romantic under the



moon and unable to decide whether to marry for sentiment or for comfort, the latter of these two abstractions being well enough personified by one of the most ardent among her admirers.

Meanwhile she kept house, not without efficiency, for her father (между тем она вела хозяйство — и довольно умело: «не без умения» — в доме своего отца; *house* — дом, жилище; хозяйство; *efficiency* — результативность, действенность; умение, сноровистость), and tried in a placid unruffled tempo (и пыталась в спокойном неторопливом темпе; *placid* — безмятежный, спокойный; *to ruffle* — ерошить /перья, волосы/; беспокоиться, нервничать) to regulate his constant tipping to the sober side of inebriety (его постоянную /тягу/ к питию ограничить до разумных пределов; *to regulate* — регулировать, упорядочивать; приспособливать /к требованиям, условиям/; *sober* — умеренный, воздержанный /в употреблении спиртных напитков/; благоразумный, здравый; *side* — сторона, одна из поверхностей; аспект, сторона; *inebriety* — опьянение).

She admired her father (она восхищалась своим отцом). She admired him for his fine appearance and for his charming manner (ее восхищалась его красивой внешностью и очаровательными манерами; *fine* — высококачественный; прекрасный, превосходный; *appearance* — появление /в поле зрения/; внешность, наружность).

meanwhile [ˈmi:nwaɪl], efficiency [ɪˈfɪʃ(ə)nsɪ], inebriety [ɪnɪˈbraɪəti]

Meanwhile she kept house, not without efficiency, for her father, and tried in a placid unruffled tempo to regulate his constant tipping to the sober side of inebriety.

She admired her father. She admired him for his fine appearance and for his charming manner.

He had never quite lost the air of having been a popular Bones man at Yale (он так никогда полностью и не утратил манер члена знаменитого Йельского братства “Череп и кости”; *to lose; air* — воздух, атмосфера; манера, дух; *popular* — народный; популярный, пользующийся известностью; *Bones /зд./ = Skull and Bones* — “Череп и кости” — старейшее тайное общество студентов Йельского университета; *man* — мужчина, человек; студент, выпускник /университета/; *Yale = Yale University*). This charm of his was a standard (этот его шарм являлся одним из критериев; *standard* — знамя, штандарт; мерило, эталон) by which her susceptible temperament unconsciously judged the men she knew (по которым ее впечатлительная натура непроизвольно: «бессознательно» судила мужчин, которых она знала; *temperament* — характер, нрав; *to know*). Nevertheless, father and daughter were far from that sentimental family relationship (тем не менее отец и дочь были далеки от тех сентиментальных семейных отношений) which is a stock plant in fiction (которые являются плодоносным деревом в художественной литературе; *stock* — ствол /дерева/; корень, источник происхождения; *plant* — растение), but in life usually exists in the mind of only the older party to it (но в жизни обычно существуют лишь в уме старшего члена семьи: «старшего их участника»; *mind* — память, воспоминания /уст./; ум, разум; *a party to smth.* — участник чего-л.).

susceptible [səˈseptəb(ə)l], unconsciously [ʌnˈkɒnʃəsli], daughter [ˈdɔ:tə]

He had never quite lost the air of having been a popular Bones man at Yale. This charm of his was a standard by which her susceptible temperament unconsciously judged the men she knew. Nevertheless, father and daughter were far from that sentimental family relationship which is a stock plant in fiction, but in life usually exists in the mind of only the older party to it.

Yanci Bowman had decided to leave her home by marriage within the year (Йенси Боумэн /уже давно/ решила оставить родные пенаты: «свой дом», выйдя замуж в течение года). She was heartily bored (ей было ужасно скучно; *heartily* — от всего сердца; *весьма, очень /эмоц.-усил./*).

Scott Kimblerly, who saw her for the first time this November evening at the country club (Скотт Кимберли, который увидел ее впервые в этот ноябрьский вечер в загородном клубе), agreed with the lady whose house guest he was (согласился с хозяйкой дома, гостем которой он был; *lady* — дама, госпожа; *хозяйка дома*) that Yanci was an exquisite little beauty (что Йенси — редкая красotka: «маленькая красавица»; *exquisite* — изысканный; лучший, отборной; *beauty* — красота; красавица).

marriage [ˈmæɪdʒ], guest [gest], exquisite [ɪkˈskwɪzɪt]

Yanci Bowman had decided to leave her home by marriage within the year. She was heartily bored.

Scott Kimblerly, who saw her for the first time this November evening at the country club, agreed with the lady whose house guest he was that Yanci was an exquisite little beauty.

With a sort of conscious sensuality surprising in such a young man (с какой-то осмысленной чувственностью, удивительной в таком молодом человеке; *a sort of* — своего рода; *conscious* — сознающий, понимающий; осозанный, сознательный)—Scott was only twenty-five (Скотту было только двадцать пять)—he avoided an introduction (он уклонился от знакомства; *introduction* — /официальное/ представление) that he might watch her undisturbed for a fanciful hour (чтобы иметь возможность: «чтобы он смог» понаблюдать за ней в ее естественном окружении: «понаблюдать за ней непотревоженной» в течение часа,

строая различные предположения; *fanciful* — полный фантазий, мечтательный), and sip the pleasure or the disillusion of her conversation at the drowsy end of the evening (и /затем/ посмаковать удовольствие или утрату иллюзий от общения с ней: «от ее разговора» под навевающее дремоту завершение вечера; *to sip* — пить маленькими глотками, потягивать).

watch [wɒtʃ], hour [ˈaʊə], pleasure [ˈpleʒə]

With a sort of conscious sensuality surprising in such a young man—Scott was only twenty-five—he avoided an introduction that he might watch her undisturbed for a fanciful hour, and sip the pleasure or the disillusion of her conversation at the drowsy end of the evening.

“She never got over the disappointment of not meeting the Prince of Wales (она так и не справилась с разочарованием от того, что не встретила принца Уэльского; *never* — никогда; нисколько, никоим образом /эмоц.-усил./; *to get over* — преодолеть, превозмочь) when he was in this country (когда он находился в этой = нашей стране),” remarked Mrs. Orrin Rogers, following his gaze (заметила миссис Оррин Роджерс, проследив за его взглядом; *to remark* — замечать, наблюдать; делать замечание, высказываться; *to follow* — следовать, идти за /кем-л., чем-л./; следить взглядом). “She said so, anyhow (так она сказала, во всяком случае); whether she was serious or not, I don’t know (была она серьезной или нет, я не знаю). I hear that she has her walls simply plastered with pictures of him (я слыхала, будто стены у нее буквально оклеены его фотографиями; *simply* — просто, несложно; буквально; *picture* — картина; фотография).”

“Who?” asked Scott suddenly (чьими? — спросил Скотт неожиданно).

“Why, the Prince of Wales (да принца Уэльского).”

“Who has plaster pictures of him (а у кого наклеены его фотографии)?”

serious [ˈsi(ə)riəs], suddenly [ˈsʌd(ə)nli], picture [ˈpɪktʃə]

“She never got over the disappointment of not meeting the Prince of Wales when he was in this country,” remarked Mrs. Orrin Rogers, following his gaze. “She said so, anyhow; whether she was serious or not, I don’t know. I hear that she has her walls simply plastered with pictures of him.”

“Who?” asked Scott suddenly.

“Why, the Prince of Wales.”

“Who has plaster pictures of him?”

“Why, Yanci Bowman, the girl you said you thought was so pretty (да у Йенси Боумэн, той девушки, которая, как ты сказал, показалась тебе такой привлекательной; *to think* — думать, размышлять; полагать, считать).”

“After a certain degree of prettiness, one pretty girl is as pretty as another (после определенной степени привлекательности одна привлекательная девушка так же привлекательна, как и другая),” said Scott argumentatively (сказал Скотт рассудительно; *argumentative* — любящий спорить; логичный, доказательный).

“Yes, I suppose so (да, полагаю, что так).”

Mrs. Rogers’ voice drifted off on an indefinite note (голос миссис Роджерс затих на неопределенной ноте; *to drift* — относить, гнать /ветром, течением/; *относиться, перемещаться /по ветру, течению/*). She had never in her life compassed a generality (никогда в своей жизни она не понимала обобщений; *to compass* — окружать; схватывать, понимать /книжн./; *generality* — утверждение общего характера) until it had fallen familiarly on her ear from constant repetition (покуда они привычно не ложились на ухо от постоянных повторений; *to fall on the ear* — «падать на ухо», достигать слуха /о звуке/).

“Let’s talk her over,” Scott suggested (давайте поболтаем о ней, — предложил Скотт; *to talk over* — *обсуждать /подробно/*).

certain [sɜ:tn], prettiness [ˈprɪtɪnɪs], argumentatively [ˌɑ:gjuˈmentətɪvli]

“Why, Yanci Bowman, the girl you said you thought was so pretty.”

“After a certain degree of prettiness, one pretty girl is as pretty as another,” said Scott argumentatively.

“Yes, I suppose so.”

Mrs. Rogers’ voice drifted off on an indefinite note. She had never in her life compassed a generality until it had fallen familiarly on her ear from constant repetition.

“Let’s talk her over,” Scott suggested.

With a mock reproachful smile Mrs. Rogers lent herself agreeably to slander (с притворно-укоризненной улыбкой миссис Роджерс охотно позволила себе позлословить; *mock* — *поддельный, фальшивый; to lend; agreeable* — *допустимый, приемлемый; выражающий согласие /разг./*). An encore was just beginning (привычное действие только начиналось; *encore* — *вызов на бис; исполнение на бис*). The orchestra trickled a light overflow of music (оркестр изливал легкий поток музыки; *to trickle* — *течь тонкой струйкой, сочиться; лить тонкой струйкой; light* — *легкий, не тяжелый; незначительный, несущественный; overflow* — *переливание через край*) into the pleasant green-latticed room (в уютный: «приятный» зал с зелеными решетчатыми /стенами/) and the two score couples who for the evening comprised the local younger set (и сорок: «две двадчатки» пар, которые в этот вечер состояли из местной молодежи; *to comprise* — *заключать в себе, содержать; set* — *набор, комплект; группа /лиц/*) moved placidly into time

with its beat (безмятежно двигались в такт с его ритмом; *time* — время; такт, ритм; *beat* — удар, /барабанный/ бой; такт, ритм /муз./).

reproachful [rɪˈprəʊtʃf(ə)l], orchestra [ˈɔ:kɪstrə], couple [ˈkʌp(ə)l]

With a mock reproachful smile Mrs. Rogers lent herself agreeably to slander. An encore was just beginning. The orchestra trickled a light overflow of music into the pleasant green-latticed room and the two score couples who for the evening comprised the local younger set moved placidly into time with its beat.

Only a few apathetic stags gathered one by one in the doorways (лишь несколько не имеющих пары апатичных юношей собирались один за другим в дверях; *stag* — самец /животного/; кавалер без дамы /на вечеринке и т.п./; *doorway* — дверной проем), and to a close observer it was apparent (и внимательному наблюдателю становилось очевидно; *close* — закрытый, ограниченный /в перемещениях/; находящийся неподалеку; внимательный) that the scene did not attain the gayety (что происходящее не достигло того веселья; *scene* — театральная сцена, подмостки; окружение, обстановка; *to attain* — достигать, добираться; добиваться, достигать) which was its aspiration (к которому изначально стремилось: «к которому было его стремление»). These girls and men had known each other from childhood (эти девушки и парни знали друг друга с детства; *to know*); and though there were marriages incipient upon the floor tonight (и хотя этим вечером на танцплощадке и зарождались /будущие/ браки; *incipient* — начинающийся; зарождающийся), they were marriages of environment, of resignation, or even of boredom (они были браками по соседству, от безысходности или даже от скуки; *environment* — окружающая обстановка; *resignation* — отказ от должности; покорность, смирение).



scene [si:n], aspiration [ , æspɪ' reɪf(ə)n], childhood [ 'tʃaɪldhʊd]

Only a few apathetic stags gathered one by one in the doorways, and to a close observer it was apparent that the scene did not attain the gayety which was its aspiration. These girls and men had known each other from childhood; and though there were marriages incipient upon the floor tonight, they were marriages of environment, of resignation, or even of boredom.

Their trappings lacked the sparkle of the seventeen-year-old affairs (их нарядам не хватало искорки любовных романов семнадцатилетних; *to lack* — испытывать недостаток /в чем-л./, не иметь /чего-л./; *affair* — дело; празднество, роман, любовная история) that took place through the short and radiant holidays (которые случаются во время коротких и ярких каникул; *to take place* — случаться; *radiant* — светящийся, излучающий свет; блистательный, ослепительный). On such occasions as this, thought Scott as his eyes still sought casually for Yanci (в таких случаях, как этот, — думал Скотт, а глаза его мимоходом продолжали искать Йенси; *still* — все еще, по-прежнему; *to seek*), occurred the matings of the left-overs, the plainer, the duller, the poorer of the social world (происходят спаривания оставшихся на обочине жизни — самых некрасивых, глупых, бедных /представителей/ общества; *left-overs* — остатки /особ. еды/; *plain* — плоский, ровный /уст./; невзрачный, некрасивый; *social* — общественный; *world* — жизнь, существование /человека/; мир, вселенная; общество); matings actuated by the same urge toward perhaps a more glamorous destiny (спаривания, вызванные одинаковым побуждением к, возможно, более привлекательной судьбе; *to actuate* — приводить в действие; побуждать; *glamor* /амер./ = *glamour* — волшебство, чары; очарование, привлекательность), yet, for all that, less beautiful and less young (однако при всем при том менее прекрасной и менее юной; *for all that* — несмотря на все это).

occur [ə'kɜː], perhaps [pə'hæps, præps], glamorous ['glæm(ə)rəs]

Their trappings lacked the sparkle of the seventeen-year-old affairs that took place through the short and radiant holidays. On such occasions as this, thought Scott as his eyes still sought casually for Yanci, occurred the matings of the left-overs, the plainer, the duller, the poorer of the social world; matings actuated by the same urge toward perhaps a more glamorous destiny, yet, for all that, less beautiful and less young.

Scott himself was feeling very old (сам Скотт почувствовал себя очень старым; *to feel* — *щупать, осязать; чувствовать себя*).

But there was one face in the crowd (но было одно лицо в этой толпе) to which his generalization did not apply (на которое его обобщение не распространялось; *to apply to* — *касаться, относиться к /кому-л., чему-л./; распространяться на /кого-л., что-л./*). When his eyes found Yanci Bowman among the dancers (когда его глаза находили Йенси Боумэн среди танцующих; *to find*) he felt much younger (он чувствовал себя намного моложе; *to feel*). She was the incarnation of all in which the dance failed (она являлась воплощением всего, чего недоставало этому танцевальному вечеру; *dance* — *танец; бал, танцевальный вечер; to fail* — *терпеть неудачу; испытывать недостаток /в чем-л./*)—graceful youth, arrogant, languid freshness and beauty (грациозной юности, высокомерной томной свежести и красоты) that was sad and perishable as a memory in a dream (что было грустным и преходящим, как воспоминание во сне; *to perish* — *гибнуть, погибать, умирать; исчезнуть, кануть в вечность*).

crowd [kraʊd], beauty ['bju:tɪ], perishable ['perɪʃəb(ə)l]

Scott himself was feeling very old.

But there was one face in the crowd to which his generalization did not apply. When his eyes found Yanci Bowman among the dancers he felt much younger. She was the incarnation of all in which the dance failed—graceful youth, arrogant, languid freshness and beauty that was sad and perishable as a memory in a dream.

Her partner, a young man with one of those fresh red complexions ribbed with white streaks (ее кавалер, молодой человек с одним из тех свежих красных лиц, испещренных белыми полосками; *complexion* — цвет лица; *to rib* — снабжать/укреплять ребрами; *распахивать, оставляя широкие межи между бороздами*), as though he had been slapped on a cold day (как будто ему дали пощечину в морозный: «в холодный» день; *to slap* — хлопать, шлепать), did not appear to be holding her interest (казалось, не вызывал у нее интереса; *to hold* — держать; *овладевать /вниманием/*), and her glance fell here and there upon a group, a face, a garment (и ее взгляд падал то на группу /людей/, то на /что-то/ лицо или на предмет одежды; *to fall* — падать; *устремляться, направляться; here and there* — туда и сюда), with a far-away and oblivious melancholy (рассеянный, отсутствующий и печальный; *far-away* — далекий, отдаленный; *отсутствующий, рассеянный /о взгляде/; oblivious* — забывчивый; *рассеянный; melancholy* — грусть, печаль).

“Dark-blue eyes,” said Scott to Mrs. Rogers (темно-голубые/синие глаза, — сказал Скотт миссис Роджерс).

*complexion* [kəm'plekʃ(ə)n], *oblivious* [ə'blɪviəs], *melancholy* ['melənk(ə)li]

Her partner, a young man with one of those fresh red complexions ribbed with white streaks, as though he had been slapped on a cold day, did not appear to be holding her interest, and her glance fell here and there upon a group, a face, a garment, with a far-away and oblivious melancholy.

“Dark-blue eyes,” said Scott to Mrs. Rogers.

“I don’t know that they mean anything except that they’re beautiful (не знаю, говорят ли они о чем-нибудь, кроме того, что они прекрасны; *to mean* — подразумевать, иметь в виду; значить, означать), but that nose and upper lip and chin are certainly aristocratic (но этот нос, верхняя губка и подбородок определенно аристократичны)—if there is any such thing (если вообще существует что-либо подобное: «какая-то такая вещь»),” he added apologetically (добавил он сконфуженно; *apologetically* — оправдываясь, извиняющимся тоном; сконфуженно).

“Oh, she’s very aristocratic,” agreed Mrs. Rogers (о, она очень аристократична, — согласилась миссис Роджерс). “Her grandfather was a senator or governor or something in one of the Southern states (ее дед был сенатором, или губернатором, или еще кем-то /в этом роде/ в одном из южных штатов). Her father’s very aristocratic looking too (ее отец тоже выглядит весьма аристократично; *to look* — смотреть; выглядеть, иметь вид). Oh, yes, they’re very aristocratic (о да, они очень аристократичны); they’re aristocratic people (у них семья аристократов; *people* — народ, нация; люди).”

upper [ˈʌpə], apologetically [ə, pələˈdʒetɪk(ə)li], governor [ˈgʌv(ə)nə]

“I don’t know that they mean anything except that they’re beautiful, but that nose and upper lip and chin are certainly aristocratic—if there is any such thing,” he added apologetically.

“Oh, she’s very aristocratic,” agreed Mrs. Rogers. “Her grandfather was a senator or governor or something in one of the Southern states. Her father’s very aristocratic looking too. Oh, yes, they’re very aristocratic; they’re aristocratic people.”

“She looks lazy (она выглядит ленивой).”

Scott was watching the yellow gown drift and submerge among the dancers (Скотт наблюдал, как желтое платье то появлялось, то пропадало среди танцующих; *to drift* /здр./ — *перемещаться /по ветру, течению/, дрейфовать*; *to submerge* — *погружать/ся/ в воду*).

“She doesn’t like to move (она не любит двигаться). It’s a wonder she dances so well (удивительно, что она танцует так хорошо; *wonder* — *чудо; изумление, удивление*). Is she engaged (она помолвлена; *to engage* — *налагать обязательство; обручиться /обыкн. pass./*)? Who is the man who keeps cutting in on her (кто этот парень: «человек», который постоянно перехватывает ее у других; *to keep doing smth.* — *не прекращать делать что-л.*; *to cut in* — *отнять партнершу на танцах*), the one who tucks his tie under his collar so rakishly (тот, который заправляет галстук под воротник столь щегольски; *to tuck* — *подбирать под себя, подсовывать; заправлять*; *rakish* — *быстроходный /о корабле/; щегольской, ухарский*) and affects the remarkable slanting pockets (и выставляет напоказ примечательно скошенные карманы; *to affect* — *носить что-либо с аффектацией, выставлять напоказ*; *remarkable* — *замечательный, примечательный*)?”

submerge [səb' mɜ:dʒ], move [mu:v], tie [taɪ]

“She looks lazy.”

Scott was watching the yellow gown drift and submerge among the dancers.

“She doesn’t like to move. It’s a wonder she dances so well. Is she engaged? Who is the man who keeps cutting in on her, the one who tucks his tie under his collar so rakishly and affects the remarkable slanting pockets?”

He was annoyed at the young man's persistence (его раздражала настойчивость молодого человека), and his sarcasm lacked the ring of detachment (и его сарказму недоставало чуточку непредвзятости; *ring* — звон, звонок; отзвук, отголосок; намек /на что-л./; *detachment* — отделение, отъединение; беспристрастность).

“Oh, that's” — Mrs. Rogers bent forward (ах, этот..., — миссис Роджерс подалась: «наклонилась» вперед; *to bend*), the tip of her tongue just visible between her lips (кончик ее языка чуть показался между губами; *just* — точно, как раз; едва; *visible* — видимый, зримый) — “that's the O'Rourke boy (это сын О'Рурков; *boy* — мальчик; сын /разг./). He's quite devoted, I believe (он по уши: «совсем» /в нее/ влюблен, как мне кажется; *devoted* — преданный; любящий; *to devote* — посвящать, отдавать /себя/ целиком; *to believe* — верить; полагать, считать).”

“I believe,” Scott said suddenly (а мне кажется, — вдруг сказал Скотт), “that I'll get you to introduce me if she's near (что я попрошу вас представить меня, если она окажется рядом; *to get smb. to do smth.* — заставлять, убеждать кого-л. делать что-л.) when the music stops (когда музыка остановится).”

persistence [pə'sistəns], quite [kwaɪt], introduce [ˌɪntrə'dju:s]

He was annoyed at the young man's persistence, and his sarcasm lacked the ring of detachment.

“Oh, that's” — Mrs. Rogers bent forward, the tip of her tongue just visible between her lips — “that's the O'Rourke boy. He's quite devoted, I believe.”

“I believe,” Scott said suddenly, “that I'll get you to introduce me if she's near when the music stops.”

They arose and stood looking for Yanci (они поднялись и замерли, ища /взглядом/ Йенси; *to arise; to stand* — стоять; стоять на месте, не двигаться; *to look for* —

*искать*)—Mrs. Rogers, small, stoutening, nervous (миссис Роджерс, маленькая, толстеющая, нерешительная; *nervous* — нервный, нервозный; робкий; *stout* — крепкий, прочный, плотный; *дородный, полный*), and Scott Kimberly, her husband’s cousin, dark and just below medium height (и Скотт Кимберли, двоюродный брат ее мужа, темно/волосый/, чуть ниже среднего роста). Scott was an orphan with half a million of his own (Скотт был сиротой с полумиллионом своих собственных /денег/), and he was in this city for no more reason (и оказался он в этом городке не по какой иной причине) than that he had missed a train (/как потому/, что он опоздал на поезд; *to miss* — промахнуться, не попасть в цель; опоздать, не попасть). They looked for several minutes, and in vain (они высматривали /девушку/ несколько минут, но тщетно; *in vain* — напрасно, тщетно). Yanci, in her yellow dress, no longer moved with slow loveliness among the dancers (Йенси в своем желтом платье больше не двигалась с медлительным очарованием среди танцующих).

The clock stood at half past ten (часы показывали половину одиннадцатого: «остановились на половине после десяти»).

nervous [ˈnɜ:vəs], cousin [ˈkʌz(ə)n], height [haɪt]

They arose and stood looking for Yanci—Mrs. Rogers, small, stoutening, nervous, and Scott Kimberly, her husband’s cousin, dark and just below medium height. Scott was an orphan with half a million of his own, and he was in this city for no more reason than that he had missed a train. They looked for several minutes, and in vain. Yanci, in her yellow dress, no longer moved with slow loveliness among the dancers.

The clock stood at half past ten.



Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»